

VINÍCIUS DE MORAES

ELEGY ALMOST AN ODE

(Versão para o inglês Beethoven Alvarez)

My dream, I've lost you; I've become a man

The verse that dives deeply into my soul
Is simple and fatal, but it doesn't bring me any caress...
Remind me of you, child poetry, of you
That lifted yourself to the poem like a breast in the air
You were bringing in each of your words that anxiety
Of all lived sorrow.

I wish to say simple things, very simple
That shouldn't harm your ears, my mother.
I wish to speak about God, speak sweetly about God
To cherish your hope, my grandmother.
I wish to become a beggar, to be wretched
To take part in your beauty, my brother.
I wish, my friends... I wish, my enemies...
I wish...

I wish so frenetically, my friend!

But you, Poetry
You, disgracefully, Poetry
You had drowned me in despair and saved me
And drowned me again and again saved me and brought me
To the edge of unreal abysses where you threw me away and then they were real abysses
Where childhood lived, corrupted by worms, madness pregnant with the Holy Spirit, and
ideas in tears, and punishments and redemptions mummified in raw semen
You!
Lit up, young dancer, the saddest lamp of memory...

Poor me, I've become a man.
Suddenly, like a small tree
That during the rainy season drinks the sap of the plentiful humus
Stretches out its trunk and sleeps just to wake up an adult
Thus, poet, you came back forever.

However, it was more beautiful this time in which you dreamed...

Which dream is my life?
To you, I will say that you are, Maria Aparecida!
To you, ashamed of speaking before your greatness
I will say that it is to forget all dreams, my friends.
To the world that loves the legend of fates
I will say that it is my path as a poet.
To myself I will call it innocence, love, joy, sorrow, death, serenity
I will call you like this 'cause I'm weak and variable

And because it's needed that I don't ever lie to be able to sleep.

Ah

Yield to the appeals of my inmost I should never.

Your coruscating long arms; your oily-colored hair; your most musical hands; your feet that bring dance like a prisoner; your momentous body of instantaneous grace; the way that you look at the essence of life; your peace, patient distress; your unrevealed desire; the great, the useless poetic infinite! all this would be a dream to dream in your breast that is so small...

Oh, I wish I had not dreams never more
Nothing of having sadness nor longings
Just be Moraes without being Vinicius!
Ah, it could be that I never, getting up,
Peek through a window without a landscape
The sky without time and time with no memory!
What shall I do 'bout me, I suffer all
Demons and angels, anxieties and joys
I sin against myself and against God!
Sometimes it seems to me that he will say
Looking at me from his heav'nly shelter:
I was too cruel with that little boy...
However then, what other look of pity
Will heal my open wounds across this world?
I'm weak and strong, I win the life: and soon
I lose it all; soon I can't anymore...
Oh, human nature, oh, what a disgrace!
If you could even know what strength, what lunacy
Are all to me, your gestures of such purity
Against a flesh that is so much hallucinated!
Ah, if you knew the impulse that drives you
So much inside these four walls of my soul
Nor do I know what would be of this poor
Man who drags you without making any groans!
To me it's far too sad to suffer so young
You knowing that there is not any remedy
And you having to see at every moment
That it's like this and that later it goes
That smiling is just a matter of patience
And that adventure is what governs life
Oh, most miserable ideal, I want you:
Feeling I'm just a man and not a poet!

And I listen... Poet! sad Poet!

No, it was certainly the morning wind in the Auracarias

It was the wind... be quiet, my heart; sometimes the wind seems to speak...

And listen... Poet! poor Poet!

Calm down, my calmness... it's a bird, it may only be a bird

I don't even care ... and if it's not a bird, there are so many lamentations on this earth...

And listen... Poet! sordid Poet!

Oh distress! this time... wasn't it the voice of the mountain? Wasn't the distant echo of my own innocent voice?

I cry.

I cry atrociously, as men cry.

The tears roll through the millions of miles in my face that mourning makes gigantic.

Oh, tears, you are like painful butterflies

You flutter from my eyes to forgotten paths...

My father, my mother, help me!

Poets, help me!

I think that in a minute I'll be suffering

I'll be pure, renewed, a child, making lost drawings in the air...

Come to advise me, philosophers, thinkers

Come to tell me what life is, what knowledge is, what does memory mean

Russian, German, French, English, Norwegian writers

Come give me ideas like before, feelings like before

Come make me feel wise like before!

Today I feel myself deprived of everything that is not music

I could whistle the idea of death, make a sonata of all human sorrow

I could gather the entire idea of life and hang it from the tip of an F clef!

Our Lady, give me patience

Saint Anthony, give me a lot of patience

Saint Francis of Assisi, give me such great patience!

If my eyes look back, I have vertigo

I feel the weird wishes of a pregnant woman

I want the piece of sky I saw three years ago, behind a hill that only I know

I want the perfume I smelled I cannot remember when and that was something between sandalwood and breast flesh.

So much past makes me hallucinate

So much longing annihilates me

In the afternoons, in the mornings, in the evenings of the hills.

My God, what a big chest I have

What strong arms I have, what a slender belly I have!

For what a large chest

For what strong arms

For what a slender belly

If my whole being suffers from that loneliness I have

In the need that I have of a thousand of constant caresses of hers?

Why me, walking

Me, thinking, me, multiplying, me, living

Why me, in the feelings of others

And me, in my own feelings

Why me, a free animal grazing in the fields

And a prince playing the lute among the ladies of the Lord King, my father

Why me, a jester in my tragedies

And Amadis de Gaula on the tragedies of others?

Enough!

Enough, or give me patience!

I have had a lot of useless tenderness
I have sacrificed me so and too much, a world of women in excess has been selling me
I want a landing
I feel myself resisting, I prevent the innocents from touching me
I live among the dreadful waters of my imagination
Angels, ring the bells
The anchorite wants his beloved
He wants his beloved dressed as a bride
He wants to take her away to the fog of his love...

Mendelssohn, play your innocent marchinha
Smile, pages, curious workers
The poet will pass superbly
After his embrace a fantastic child pours the holy oils of the last tears
Oh, do not drown me in flowers, my poems, come back to the books
I do not want glory, pomp, farewells!
Solness, fly to the mountain, my friend
Begin to build a very high tower, very high...

ELEGIA QUASE UMA ODE

Meu sonho, eu te perdi; tornei-me em homem.

O verso que mergulha o fundo de minha alma
É simples e fatal, mas não traz carícia...
Lembra-me de ti, poesia criança, de ti
Que te suspendias para o poema como que para um seio no espaço.
Levavas em cada palavra a ânsia
De todo o sofrimento vivido.

Queria dizer coisas simples, bem simples
Que não ferissem teus ouvidos, minha mãe.
Queria falar em Deus, falar docemente em Deus
Para acalentar tua esperança, minha avó.
Queria tornar-me mendigo, ser miserável
Para participar de tua beleza, meu irmão.
Queria, meus amigos... queria, meus inimigos...
Queria...

queria tão exaltadamente, minha amiga!

Mas tu, Poesia
Tu desgraçadamente Poesia
Tu que me afogaste em desespero e me salvaste
E me afogaste de novo e de novo me salvaste e me trouxeste
À borda de abismos irreais em que me lançaste e que depois eram abismos verdadeiros
Onde vivia a infância corrompida de vermes, a loucura prenhe do Espírito Santo, e idéias
em lágrimas, e castigos e redenções mumificados em sêmen cru

Tu!

Iluminaste, jovem dançarina, a lâmpada mais triste da memória...

Pobre de mim, tornei-me em homem.
De repente, como a árvore pequena
Que à estação das águas bebe a seiva do húmus farto
Estira o caule e dorme para despertar adulta
Assim, poeta, voltaste para sempre.

No entanto, era mais belo o tempo em que sonhavas...

Que sonho é minha vida?
A ti direi que és tu, Maria Aparecida!
A vós, no pudor de falar ante a vossa grandeza
Direi que é esquecer todos os sonhos, meus amigos.
Ao mundo, que ama a lenda dos destinos
Direi que é o meu caminho de poeta.
A mim mesmo, hei de chamá-lo inocência, amor, alegria, sofrimento, morte, serenidade
Hei de chamá-lo assim que sou fraco e mutável
E porque é preciso que eu não minta nunca para poder dormir.
Ah
Devesse eu jamais atender aos apelos do íntimo...

Teus braços longos, coruscantes; teus cabelos de oleosa cor; tuas mãos musicalíssimas;
teus pés que levam a dança prisioneira; teu corpo grave de graça instantânea; o modo com
que olhas o âmago da vida; a tua paz, angústia paciente; o teu desejo irrealizado; o grande,
o infinito inútil poético! tudo isso seria um sonho a sonhar no teu seio que é tão pequeno...

Ó, quem me dera não sonhar mais nunca
Nada ter de tristezas nem saudades
Ser apenas Moraes sem ser Vinicius!
Ah, pudesse eu jamais, me levantando
Espiar a janela sem paisagem
O céu sem tempo e o tempo sem memória!
Que hei de fazer de mim que sofro tudo
Anjo e demônio, angústias e alegrias
Que peço contra mim e contra Deus!
Às vezes me parece que me olhando
Ele dirá, do seu celeste abrigo:
Fui cruel por demais com esse menino...
No entanto, que outro olhar de piedade
Curará neste mundo as minhas chagas?
Sou fraco e forte, venço a vida: breve
Perco tudo; breve, não posso mais...
Oh, natureza humana, que desgraça!
Se soubesses que força, que loucura
São todos os teus gestos de pureza
Contra uma carne tão alucinada!
Se soubesses o impulso que te impele
Nestas quatro paredes de minha alma

Nem sei o que seria deste pobre
Que te arrasta sem dar um só gemido!
É muito triste se sofrer tão moço
Sabendo que não há nenhum remédio
E se tendo que ver a cada instante
Que é assim mesmo, que mais tarde passa
Que sorrir é questão de paciência
E que a aventura é que governa a vida
Ó ideal misérrimo, te quero:
Sentir-me apenas homem e não poeta!

E escuto... Poeta! triste Poeta!
Não, foi certamente o vento da manhã nas araucárias
Foi o vento... sossega, meu coração; às vezes o vento parece falar...
E escuto... Poeta! pobre Poeta!
Acalma-te, tranqüilidade minha... é um passarinho, só pode ser um passarinho
Eu nem me importo... e se não for um passarinho, há tantos lamentos nesta terra...
E escuto... Poeta! sórdido Poeta!
Oh angústia! desta vez... não foi a voz da montanha? Não foi o eco distante
Da minha própria voz inocente?

Choro.

Choro atrozmente, como os homens choram.
As lágrimas correm milhões de léguas no meu rosto que o pranto faz gigantesco.
Ó lágrimas, sois como borboletas dolorosas
Volitais dos meus olhos para os caminhos esquecidos...
Meu pai, minha mãe, socorrei-me!
Poetas, socorrei-me!
Penso que daqui a um minuto estarei sofrendo
Estarei puro, renovado, criança, fazendo desenhos perdidos no ar...
Venham me aconselhar, filósofos, pensadores
Venham me dizer o que é a vida, o que é o conhecimento, o que quer dizer a memória
Escritores russos, alemães, franceses, ingleses, noruegueses
Venham me dar idéias como antigamente, sentimentos como antigamente
Venham me fazer sentir sábio como antigamente!
Hoje me sinto despojado de tudo que não seja música
Poderia assoviar a idéia da morte, fazer uma sonata de toda a tristeza humana
Poderia apanhar todo o pensamento da vida e enforcá-lo na ponta de uma clave de Fá!

Minha Nossa Senhora, dai-me paciência
Meu Santo Antônio, dai-me muita paciência
Meu São Francisco de Assis, dai-me muitíssima paciência!
Se volto os olhos tenho vertigens
Sinto desejos estranhos de mulher grávida
Quero o pedaço de céu que vi há três anos, atrás de uma colina que só eu sei
Quero o perfume que senti não me lembro quando e que era entre sândalo e carne de seio.
Tanto passado me alucina
Tanta saudade me aniquila
Nas tardes, nas manhãs, nas noites da serra.
Meu Deus, que peito grande que eu tenho

Que braços fortes que eu tenho, que ventre esguio que eu tenho!
Para que um peito tão grande
Para que uns braços tão fortes
Para que um ventre tão esguio
Se todo meu ser sofre da solidão que tenho
Na necessidade que tenho de mil carícias constantes da amiga?
Por que eu caminhando
Eu pensando, eu me multiplicando, eu vivendo
Por que eu nos sentimentos alheios
E eu nos meus próprios sentimentos
Por que eu animal livre pastando nos campos
E príncipe tocando o meu alaúde entre as damas do senhor rei meu pai
Por que eu truão nas minhas tragédias
E Amadis de Gaula nas tragédias alheias?

Basta!
Basta, ou dai-me paciência!
Tenho tido muita delicadeza inútil
Tenho me sacrificado muito demais, um mundo de mulheres em excesso tem me vendido
Quero um pouso
Me sinto repelente, impeço os inocentes de me tocarem
Vivo entre as águas torvas da minha imaginação
Anjos, tangei sinos
O anacoreta quer a sua amada
Quer a sua amada vestida de noiva
Quer levá-la para a neblina do seu amor...

Mendelssohn, toca a tua marchinha inocente
Sorriam pajens, operárias curiosas
O poeta vai passar soberbo
Ao seu abraço uma criança fantástica derrama os óleos santos das últimas lágrimas
Ah, não me afogueis em flores, poemas meus, voltai aos livros
Não quero glórias, pompas, adeus!
Solness, voa para a montanha, meu amigo
Começa a construir uma torre bem alta, bem alta...